

DICIONNAIRE  
TERMINOLOGIQUE  
D'ÉNERGIES  
RENOUVELABLES (DITER)  
DANS LE CADRE DU  
MERCOSUR: BILINGUISME  
ET BORDURE

Table Ronde : Multilinguisme et  
terminologie



XI<sup>ème</sup> JOURNÉE SCIENTIFIQUE  
REALITER - TERMINOLOGIE ET  
MULTILINGUISME : OBJECTIFS,  
MÉTHODOLOGIES ET PRATIQUES

Prof. Dr. Manoel M. A. da Silva  
Universidade Estadual de Maringá (UEM)  
Programa de Pós-Graduação em Letras (PLE)  
Chamada 017/2014 - Programa de Auxílio à  
Pós-Graduação Stricto Sensu Acadêmico da  
Coordenadoria de Aperfeiçoamento de  
Pessoal de Nível Superior (Capes)



# Dictionnaire terminologique d'énergies renouvelables (DITER) dans le cadre du Mercosur : bilinguisme et bordure

Le contenu de l'intervention:

- 1. Contexte socioculturel
- 2. Corpus d'analyse et de sa gestion
- 3. Aspects théoriques élus
- 4. Références



# 1. Contexte socioculturel

- Document *MERCOSUL/CMC/DEC* : Programme-cadre pour la Science, technologie et innovation du Mercosur (2008)
- Essieu I - Dimension stratégique : expansion des activités de science, de technologie et d'innovation des États parties à surveiller et à influencer l'avancement des connaissances afin d'obtenir des réponses appropriées aux défis et aux particularités de la région
- Núcleo de pesquisa em léxico geral e especializado do português contemporâneo (Nuterm)



# 1. Contexte socioculturel

1.1. Il a été proposé d'élaborer DITER qui couvrira toutes les sous-domaine des énergies renouvelables :

1.1.1. énergie de la biomasse;

1.1.2. énergie éolienne;

1.1.3. énergie géothermique;

1.1.4. production d'énergie hydroélectrique;

1.1.5. énergie hydrogène;

1.1.6. énergie marémotrice;

1.1.7. énergie solaire.



Le résidu de la canne à sucre peut être utilisé comme biocarburant. L'énergie de la biomasse est obtenue lors du traitement des produits d'origine animale et végétale pour la production d'électricité et énergie thermique. Dans le traitement des déchets organiques, il est possible d'obtenir des biocarburants, comme le biogaz, bioalcool et le biodiesel.





L'énergie éolienne est une des sources d'énergie renouvelable pour l'environnement plus convivial. L'énergie éolienne est l'énergie obtenue par l'action du vent, c'est-à-dire, par l'utilisation de l'énergie cinétique générée par les courants atmosphériques.





La géothermie est l'énergie de l'intérieur de la terre. La géothermie est l'utilisation d'eau chaude et de vapeur pour la production d'électricité et de chaleur. Une partie de la chaleur interne de la terre (5.000 °C) provient de la croûte terrestre. Dans certaines régions de la planète, près de la surface, les eaux souterraines peuvent atteindre des températures d'ébullition et servent ainsi à turbines en voiture pour l'électricité ou de chauffage. La géothermie est que qui peut être obtenu par l'homme par le biais de la chaleur au sein de la terre. La chaleur à l'intérieur de la terre produit en raison de plusieurs facteurs, parmi lesquels la géothermie chaleur dégradée et radiogénique.



L'énergie hydroélectrique est l'énergie qui est produite en barrages construits dans les cours d'eau. Cette partie de l'énergie de précipitation quelles formes de rivières sont endiguées, l'eau de ces rivières tourne les turbines qui produisent de l'électricité.





L'hydrogène énergie est l'énergie obtenue par la combinaison de l'hydrogène avec l'oxygène pour produire la vapeur d'eau et libérant une énergie qui est convertie en électricité. Il y a certains véhicules qui sont alimentés par hydrogène.

Bien que pas une source d'énergie primaire, l'hydrogène est un moyen pratique et flexible de transport et d'utilisation de l'énergie, comme il peut provenir de diverses sources d'énergie (pétrole, gaz naturel, électricité, énergie solaire) et sa combustion (produit de la combustion de l'eau), n'est pas polluante en plus d'être une source d'énergie bon marché.



L'énergie de la mer est obtenu à partir du mouvement des vagues, les marées ou la différence de température entre les niveaux d'eau de la mer.





L'énergie solaire est l'énergie obtenue par la lumière du soleil peut être capturée avec des panneaux solaires et photovoltaïques plantes par l'intermédiaire de récepteurs dans les centrales thermiques, heliostériques appels de plantes. Rayonnement solaire mis à la terre prend l'énergie équivalente à des milliers de fois la quantité d'énergie consommée par l'humanité.





## 2. Corpus d'analyse et de sa gestion

- 2.1. Il a été proposé la construction de dictionnaires terminologiques de chacun les sous-domaine, que si transformé en domaine à différents projets, suite à l'Assemblée de le corpus par l'intermédiaire de la division entre spécialisée et référence.
- 2.2. Chacun des textes choisis par le paramètre « énergies renouvelables » a été identifiée au début et à la fin avec une clé et donc la possibilité savent que le texte est venu d'un ou d'une autre confession.



## 2. Corpus d'analyse et de sa gestion

- 2.3. Le format des balises d'identification qui apparaît au début et à la fin des textes contient des informations sur : le titre du texte, la date de publication, le numéro de page sur lequel l'Unité d'Expertise (UCE) est l'auteur du texte et traduction des données ou de normalisation internationale, le cas échéant.
- 2.4. Des concordances, des listes de mots, des contextes, des statistiques, etc., est être utilisé le programme Unitex 3.0



## 2. Corpus d'analyse et de sa gestion

- 2.5. Depuis les concordances, décider, dans l'examen manuel et par fréquence, qui sont les plus représentatifs des candidats UCEs plusieurs énergies renouvelables et qui concepts (et noms) que cette énergie présente dans la société d'accueil.
- 2.6. Il est possible que la liste des UCEs est amplifiée comme les textes compilés pour être étudiées, de sorte que le même concept peut enregistrer des noms multiples, et il est possible que certains de ces confessions sont détectés uniquement à ce stade.
- 2.7. Il est important de construire la plus grande quantité de variantes terminologiques et effectuez la recherche aussi avec ces désignations.



# 3. Aspects théoriques élus

- 3.1. NORMAS ISO DO CT 37
- Norma 704:2000. Terminology work - Principles and Methods;
- Norma 1087-1:2000. Terminology work - Vocabulary - Part 1 e 2: Theory and Application and Computer Application
- Norma 860:1996. Terminology work - Harmonization of concepts and terms



### 3. Aspects théoriques élus

- 3.2. Recherches terminologiques *in vivo*

- Il est caractérisé comme celui qui assume les activités de nature théoriques et méthodologiques suivants :

- 3.2.1. délimitation du domaine de la connaissance (objet);



### 3. Aspects théoriques élus

- 3.2.2. identification des institutions, associations ou autres organismes qui représentent et/ou font partie des secteurs impliqués dans le domaine de l'objet dans le Mercosur;
- 3.2.3. identification des représentants de chacun des secteurs mentionnés ci-dessus (spécialistes et intervenants) du Mercosur;
- 3.2.4. sélection du corpus (textes numérisés) seulement en PB à la source;



### 3. Aspects théoriques élus

- 3.2.5. extraction semi-automatique (du corpus) des candidats à UCEs pour aider la proposition d'un cadre conceptuel pour le sous-domaine en question;
- 3.2.6. montage et gestion de la structure conceptuelle de façon semi-automatique;
- 3.2.7. vérification manuelle du cadre conceptuel généré et son amélioration.



# 3. Aspectos teóricos élus

- 3.3. Fiche terminológica monolíngue enregistre le début et ses 18 campos:
  1. Código;
  2. UCE;
  - 2.1. Sigla;
  - 2.2. Variante;
  3. Referências gramaticais;
  4. Contexto;
  5. Referências do contexto;
  6. Observações Linguísticas;
  7. Observações Enciclopédicas;
  8. Definição;
  9. Area;
  10. Subárea;
  11. Dados Fraseológicos;
  12. UCEs relacionadas;
  13. Sinônimos;
  14. Autor da Ficha;
  15. Revisor;
  16. Data do Registro.



# 3. Aspects théoriques élus

- 3.4. Configuration finale de la microstructure des entrées
- 3.4.1. Information systématique : UCE, références de grammaire, définition, contexte, références de contexte et remissives.
- 3.4.2. Informations non systématique : acronyme, variante, données d'observations linguistiques composition phraséologique, notes encyclopédiques et synonymes.



## 3.5. Équipe NUTERM

- 3.5.1. Étudiante au doctorat Daiane Jodar : énergie éolienne;
- 3.5.2. Étudiante au doctorat Fernanda Callefi : énergie hydraulique;
- 3.5.3. Étudiante diplômée Cristina Camargo : énergie solaire;
- 3.5.4. Étudiant diplômé Carlos Pagani : énergie de la biomasse;
- 3.5.5. Étudiant diplômé Rafael Zengo : énergie hydrogène.



## 4. Références

- ALMEIDA, Gladis Maria de Barcellos. *Teoria comunicativa da terminologia (TCT): uma aplicação*. 2000. 2 v. 290 f. Tese (Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa) – Faculdade de Ciências e Letras de Araraquara, Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Araraquara, 2000.
- ALVES, Jeda Maria (Coord.) *Glossário dos termos neológicos da economia*. São Paulo: Humanitas: FFLCH (USP), 1998.
- ALVES, Jeda Maria. *Terminologia: um percurso histórico*. 2000. Disponível em: <<http://www.cvlnet.com.br/>>. Acesso em: 23 mai. 2015.



## 4. Références

- ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *Terminologia - princípios e métodos - Harmonização de conceitos e termos: (NBR/ISO DIS 860)*. Rio de Janeiro, 1996.
- ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *Terminologia - princípios e métodos - Preparação e apresentação de normas de terminologia: (NBR/ISO 10.241)*. Rio de Janeiro, 1996.
- CABRÉ, M. Tereza. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada: Universitat Pompeu Fabra, 1999.



## 4. Références

- INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION. *Terminologie - vocabulaire: (ISO 1087)*. Paris: Afnor, 1990.
- ISO 704:2000. *Terminology work - Principles and Methods*.
- ISO 860:1996. *Terminology work - Harmonization of concepts and terms*.
- ISO 1087-1:2000. *Terminology work - Vocabulary - Part 1: Theory and Application*.
- ISO 1087-2:2000. *Terminology work - Vocabulary - Part 2: Computer applications*.



## 4. Références

- MERCOSUL/CMC/DEC. N° 03/08.  
Disponível em: <<http://www.mercosul.gov.br/>>.  
Acesso em: 23 mai. 2015.
- SILVA, Manoel M. A. da; LINO, Maria T. R. da F. La variation intralinguistique dans des *corpus* comparables em portugais brésilien et européen dans la terminologie de la nanoscience/nanotechnologie. *Acta Scientiarum. Language and Culture*. Vol 33, n. 2, Jul.-Dez. 2011, p. 173-187.